

Политическая лингвистика. 2024. № 5 (107).
Political Linguistics. 2024. No 5 (107).

УДК 811.581'42+81'27
 ББК ШП71.1-51+Ш100.621

ГРНТИ 16.21.27; 16.21.51

Код ВАК 5.9.8

Люй Бинь

Шанхайский университет иностранных языков, Шанхай, Китай, lvbin2557@163.com, <https://orcid.org/0009-0002-3331-7197>

Метафорическое моделирование концепта «реформа» в китайском политическом дискурсе (на материале сборника «Си Цзиньпин о государственном управлении», часть третья)

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена анализу особенностей концептуальной метафоры «реформа» на материале третьей части сборника «Си Цзиньпин о государственном управлении». Моделирование политического дискурса осуществляется через анализ понятий и концептов, лежащих в основе политических убеждений. В китайском политическом дискурсе концепт «реформа» занимает важное место, с помощью метафорических образов председатель КНР Си Цзиньпин доносит до читателей основное содержание политической концепции реформы, углубляет понимание цели и значения проводимых реформ в различных областях жизни китайского общества. Анализ образов, создаваемых военной и моральной метафорами, а также конструируемые на их основе смыслы позволяют выявить особенности смыслопостроения концепта «реформа». Важную роль в процессе метафоризации и интеграции смыслов, построении связей и аналогий между исходными пространствами играют национальная специфика и фоновые знания. Ментальные пространства, представляющие собой среду концептуализации и мышления, формируются в рамках национального языка и культуры. В данной статье политическая метафора реформы рассматривается как многопространственная модель, представляющая собой интеграционную сеть смысловых элементов. Целью статьи является анализ метафорического представления смыслового содержания концепта «реформа» в политическом дискурсе Си Цзиньпина, а также выявление национально-специфичных языковых средств, которые использует китайский лидер в процессе метафоризации.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс, политическая метафорология, метафорическое моделирование, метафорические модели, концептуальные метафоры, когнитивная лингвистика, языковые средства, китайский язык, политические тексты, лингвоперсоналогия, языковая личность, политические деятели, политические идеи, китайский социализм, государственное устройство, государственное управление, китайская специфика, китайские политики, органы государственного управления, управленческая деятельность, политические реформы, ментальное пространство, интеграционная сеть, фоновые знания, блендинг.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Люй Бинь, аспирант Шанхайского университета иностранных языков (ШУИЯ), Институт России, Восточной Европы и Центральной Азии; 201620, Китай, Шанхай, р-н Сунцзян, ул. Вэньсян, д. 1550; email: lvbin2557@163.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Люй, Бинь. Метафорическое моделирование концепта «реформа» в китайском политическом дискурсе (на материале сборника «Си Цзиньпин о государственном управлении», часть третья) / Люй Бинь. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 5 (107). — С. 295-302.

Lyu Bin

Shanghai International Studies University, Shanghai, China, lvbin2557@163.com, <https://orcid.org/0009-0002-3331-7197>

Metaphorical Modeling of the Concept of “Reform” in the Chinese Political Discourse (On the Material of the Collection “Xi Jinping: The Governance of China III”)

ABSTRACT. The article analyzes the specific features of the conceptual metaphor “reform” based on the material of the collection “Xi Jinping: The Governance of China III”. The modeling of political discourse is carried out by the author through the analysis of concepts and underlying political beliefs. In Chinese political discourse, the concept of “reform” occupies an important place. With the help of metaphorical images, Chinese President Xi Jinping conveys to the readers the main content of the political concept of reform, deepens the understanding of the goal and significance of ongoing reforms in various spheres of life of Chinese society. The analysis of the images, created by military and morbid metaphors, as well as the meanings constructed on their basis, allow identifying the specific features of the semantic structure of the concept of “reform”. The national specificity and the background knowledge play an important role in the process of metaphORIZATION and integration of meanings, building relationships and analogies between initial spaces. The mental spaces, constituting the environment of conceptualization and thinking, are formed within the framework of the national language and culture. This article considers the political metaphor of reform as a multi-spatial model representing an integrated network of semantic elements. The aim of the article is to analyze the metaphorical representation of the semantic content of the concept of “reform” in Xi Jinping’s political discourse, as well as to identify nationally specific language means used by the Chinese leader in the process of metaphORIZATION.

KEYWORDS: *political discourse, political metaphorology, metaphorical modeling, metaphorical models, language units, conceptual metaphors, cognitive linguistics, language means, Chinese language, political texts, linguoperonology, linguistic personality, politicians, political ideas, Chinese socialism, political system, governance, Chinese specificity, Chinese politicians, organs of state power, government, political reforms, mental space, integration network, background knowledge, blending.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Lyu Bin, Post-Graduate Student, Shanghai International Studies University, School of Russian and Eurasian Studies, Shanghai, China.*

FOR CITATION: *Lyu Bin. (2024). Metaphorical Modeling of the Concept of “Reform” in the Chinese Political Discourse (On the Material of the Collection “Xi Jinping: The Governance of China III”). In *Political Linguistics*. No 5 (107), pp. 295-302. (In Russ.).*

ВВЕДЕНИЕ

В современной науке формируется представление о политической метафоре как об инструменте для осознания, моделирования и оценки политических процессов, как средстве воздействия на социальное сознание [Будаев, Чудинов 2008: 5]. Политический дискурс отражает речеповеденческие предпочтения политических деятелей. Изучению китайского политического дискурса уделяется значительное внимание как китайскими, так и российскими исследователями, среди них такие ученые как Лю Юмэн, Янь Хуэй, Тянь Хайлун, Ши Сюй, У. А. Берзиня, Т. Л. Гурулева, Р. Р. Мавлеев, О. Г. Калинин, Т. Н. Лобанова и др. Для понимания политических процессов, идеологии и ее влияния на общество российские и китайские ученые активно изучают политические тексты, содержание выступлений и особенности коммуникации политических деятелей. В политическом дискурсе метафора — это общепринятый способ мышления. С помощью метафоры говорящий преобразует «непостижимое в воспринимаемое, незнакомое — в знакомое, а абстрактное — в конкретное, чтобы слушающий лучше понимал политические концепции» [Вэнь Сюй 2014: 13]. Политический дискурс Си Цзиньпина обладает ярким своеобразием, богатой образностью, спецификой дискурса является использование большого количества метафор, в том числе культурных: с их помощью политик раскрывает идеологию государства.

В рамках теории концептуальной интеграции метафора представляет собой отображение смысловых элементов двух исходных пространств путем создания интеграционной сети. Теория концептуальной интеграции, впервые предложенная американским когнитологом Ж. Фоконье, является результатом синтеза теории ментальных пространств и теории концептуальной метафоры, также важным подходом в когнитивной лингвистике в рамках антропоцентрической парадигмы. Под концептуальной интеграцией учёные понимают базовую когнитивную операцию, которая осуществляется по определённой схеме на различных

уровнях абстракции и имеет чёткую структуру, которая включает в себя исходные пространства, общие пространства и смешанное пространство, или бленд [Ковальчук 2011: 98]. Следует отметить, что структура бленда не заложена в исходных пространствах. Бленд представляет собой не набор «вырезанных» и «вставленных» элементов, а мысленную симуляцию, благодаря которой возникает принципиально новая структура [Кононова 2015: 74]. Ментальное пространство представляет собой среду концептуализации и мышления, метафора в рамках теории когнитивной интеграции рассматривается не как простое отображение сферы источника на сферу-мишень, а как взаимная проекция ментального пространства человека на ментальном уровне [Сунь И, Ли Даньян 2022: 42].

Как отмечает в одной из своих статей Ж. Фоконье, процессы концептуальной интеграции происходят благодаря способности человека мыслить образно. Интеграционные процессы опираются именно на способность мышления устанавливать связи между ментальными пространствами и их элементами [Coulson, Fauconnier 1999: 143–158]. Таким образом, понятие связей между ментальными пространствами относится к центральным в теории концептуальной интеграции. Эти связи могут быть основаны на метафоричности, аналогии, тождестве, сходстве и т. д.

Язык и культура тесно взаимосвязаны. Метафоры, несомненно, обладают этнокультурной маркированностью, что обуславливает особый интерес к их изучению. Исследуя метафоры той или иной лингвокультуры, мы одновременно изучаем национальную картину мира. Следует отметить, что сильный воздействующий потенциал метафоры в значительной степени заключается в том, что она несет в себе культурную информацию. Национально-культурной спецификой обладают не только отдельные метафорические значения, но и процесс интеграции смыслов. Политическая метафора в дискурсе Си Цзиньпина обладает общечеловеческим, национальным и личностным характером.

Целью данного исследования является анализ метафорического представления смыслового содержания концепта «реформа» в политическом дискурсе Си Цзиньпина. В статье рассматриваются особенности метафоры реформы с исходной понятийной сферой «война» и «болезнь». Материалами для исследования послужили тексты из третьей части сборника «Си Цзиньпин о государственном управлении». В сборник входят 92 статьи, которые относятся к периоду с октября 2017 г. по январь 2020 г. и включают выступления, доклады и резолюции председателя КНР. Сборник всесторонне отражает идеи Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой, отвечает на важнейшие теоретические и практические вопросы развития партии и страны в новых исторических условиях. Актуальность данной статьи состоит в том, что анализируемые метафоры позволяют читателям политических текстов правильно понять основное содержание сложных идеологических и политических концепций Китая.

1. КОНЦЕПТ «РЕФОРМА» В КИТАЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.

Моделирование политического дискурса осуществляется через анализ понятий и концептов, лежащих в основе политических убеждений. В когнитивной лингвистике концепт определяется как единица «ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека» [Кубрякова 1996: 90]. Концепт «реформа» занимает важное место и имеет долгий путь развития в китайском политическом дискурсе: от политики «реформы и открытости», выдвинутой на Третьем пленуме Центрального комитета партии 11-го созыва в 1978 году, до стратегии «всестороннее углубление реформ», принятой на Третьем пленуме Центрального комитета партии 18-го созыва в 2013 году. Следует отметить, что дискурс о реформе развивался десятилетиями, концептуальное содержание понятия постоянно расширялось и углублялось. Таким образом, анализ метафорического представления концепта «реформа» в политическом дискурсе одновременно позволяет рассмотреть определенный исторический этап развития китайского общества.

В китайском языке слово «реформа» состоит из двух иероглифов — изменение (改) и обновление (革) — и означает «изменять, исправлять, улучшать; приводить в порядок». В политическом дискурсе Си Цзиньпина слово «реформа» относится к наиболее частотным, его значение несет положитель-

ную оценочную коннотацию. Кроме того, концепт «реформа» является центральным звеном в стратегии построения социализма с китайской спецификой, а концепция «всестороннее углубление реформ» рассматривается как основная движущая сила модернизации в китайском стиле. Правильное осмысление концепта «реформа» имеет огромное значение для изучения стратегии КПК в сфере государственного управления, а также понимания основных факторов успеха и процветания Китая под руководством КПК.

40 лет проведения Китаем политики реформ и открытости позволили сделать много ценных выводов. Председатель КНР охарактеризовал её как революцию в истории китайского народа, эпохальный этап в реализации национального возрождения Китая. Он отметил, что «открытость несет с собой прогресс, а замкнутость неизбежно порождает отсталость». По словам лидера КНР, одним из факторов успеха проведения реформ открытости является твердое укрепление партийного строительства страны: «...чтобы ковать железо, нужно самому быть железным» [Си Цзиньпин 2021: 278–279].

2. АНАЛИЗ МЕТАФОР В ТЕКСТАХ СБОРНИКА «СИ ЦЗИНЬПИН О ГОСУДАРСТВЕННОМ УПРАВЛЕНИИ»

Использование милитарных и морбиальных метафор в политическом дискурсе является одним из наиболее популярных и продуктивных способов представления абстрактных понятий. Война как исторический феномен характерна для любого общества и времени, поэтому частотное использование военных (или милитарных) метафор закономерно. Война — ментальная единица, которая представляет результат восприятия человеком действительности и вербализируется в различных дискурсах [Сизых 2020: 8–9]. Рассмотрим пример милитарной метафоры, представленной в текстах председателя Си Цзиньпина, которая актуализирует смысловое содержание концепта «реформа».

Пример 1. *我们要乘势而上、尽锐出战，继续打硬仗、啃硬骨头，集中力量突破重要领域和关键环节改革。*

В сложившихся благоприятных условиях мы обязаны бросить все усилия и перейти в наступление, пройти жесточайшие бои и преодолеть самые трудные препятствия, сконцентрировать усилия на совершении прорывов в ряде приоритетных направлений и ключевых звеньев.

Путь реформ никогда не был легким, для достижения положительных результатов требуется упорная борьба и неустанные усилия, так же, как для достижения победы

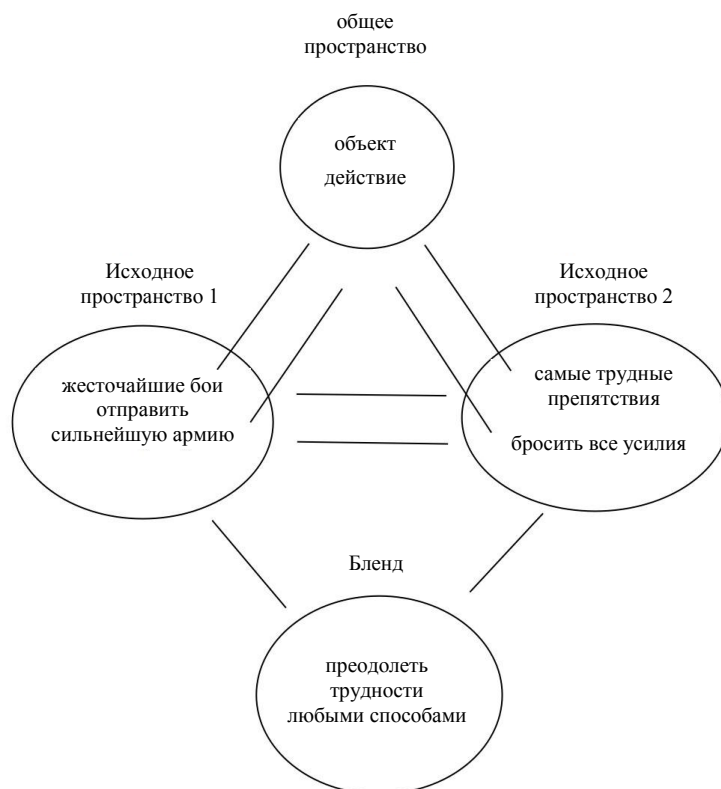


Рис. 1. Иллюстрация процесса концептуальной интеграции на примере метафоры «реформа — преодоление трудностей любыми способами»

в войне. Посредством выделенных выше военных метафор концепт «реформа» осмысливается как война. Метафора «перейти в наступление, пройти жесточайшие бои» подчеркивает решимость руководства КПК начать действовать, преодолевая любые трудности, активно проводить реформирование. В данной интеграционной сети между двумя исходными пространствами формируется связь элементов: «жесточайшие бои» (硬仗) — самые трудные препятствия, «尽锐出战» (в прямом значении: отправить сильнейшую армию) — бросить все усилия. Исходные структуры смешиваются в бленде и образуют метафорическое интеграционное значение «преодолеть трудности любыми способами».

Морбиальные метафоры обладают мощным воздействующим потенциалом, погружают читателя в его собственный опыт болезней и их лечения. Актуализация этого потенциала позволяет не только дискурсивно воссоздавать проблему, но и подсказывать пути выхода из нее [Сидельникова 2016: 154]. Приведем пример из текста.

Пример 2. 要在自我净化上下功夫, 通过过滤杂质、清除毒素、割除毒瘤, 不断纯洁党的队伍, 保证党的肌体健康。

Необходимо трудиться над самоочищением: путем фильтрации примесей, де-

токсикации, удаления злокачественных опухолей постоянно очищать ряды и поддерживать здоровье организма партии.

В историческом материализме социальная революция — это коренной переворот в жизни общества, означающий низвержение отжившего и утверждение нового, прогрессивного строя. Революция является высшим проявлением классовой борьбы, ключевым звеном в замене старых социальных форм, фундаментальным изменением социальной системы [Ван Миньянь 2007: 96]. Концепт «реформа» тесно связан с концептом «революция», от революции к реформам — такова эволюция политического дискурса КПК [Лан Сиюй, Чэнь Цзиньлун 2014: 105].

Продвижение социальной революции реформ и открытости с помощью самореволюции партии является важным опытом для начала и успеха политики реформ и открытости. Для успешного проведения политики реформ и открытости, продвижения всестороннего углубления реформы необходимо посредством самореволюции сделать партию сильной и решительной [Сунь Ели 2018]. В приведенном выше примере «самоочищение» и «самореволюция» имеют одинаковое смысловое наполнение. Самоочищение есть самореволюция партии и конкретное воплощение реформ. Партийные кадры рассмат-

риваются как субъекты самореволюции и всестороннего продвижения дела реформ; строительство в виде управления партийными кадрами является фундаментом самореволюции партии. Чем лучше будет проведена работа по партийному строительству, тем успешнее будут проходить реформы.

Партийная кадровая работа и борьба с коррупцией образно представляется как процесс излечения организма хирургическим путем. Болезнь и методы ее лечения становятся базой для построения ментальных пространств. Элементы «фильтрация примесей, детоксикация и удаление злокачественных опухолей» образуют связь с элементами «устранение коррумпированных кадров», а «восстановление организма» подразумевает «восстановление нормальной работы партии». Самоочищение — обезвреживание примесей, поступивших в организм — исключение из партийных рядов кадров, приносящих вред работе. Реализуется выборочное межпространственное отображение элементов двух исходных пространств. Средства и результаты рассматриваются как общая абстрактная структура двух исходных пространств, в бленде образуется метафорическое значение «борьба с коррупцией, самоочищение, самореволюция и поддержание чистоты».

Политика открытости — это самая масштабная реформа: необходимо координировать внутреннюю и международную ситуацию посредством открытости, тем самым давая новый импульс всестороннему углублению реформ [Чи Фулинь, 2019]. Углубление политики реформ и открытости, создание всесторонней открытой экономики являются неотъемлемой частью всестороннего углубления реформ. Устранение торговых барьеров, повышение уровня и упрощение процедур торговли способствуют продвижению мировой экономики к более открытой архитектонике, формируют благоприятную среду для более эффективного продвижения реформы.

Пример 3. *各国削减壁垒，扩大开放，国际经贸就会打通血脉；如果以邻为壑、孤立封闭，国际经贸就会气滞血瘀，世界经济也难以健康发展。*

В условиях устранения всеми странами барьеров и расширения открытости, международная экономика и торговля могут развиваться беспрепятственно. Если же все страны будут «превращать территории соседей в водоем для стока воды», будут готовы к взаимной изоляции и закрытости, то международная экономика и торговля впадет в состояние застоя и депрессии, не может добиться здорового развития.

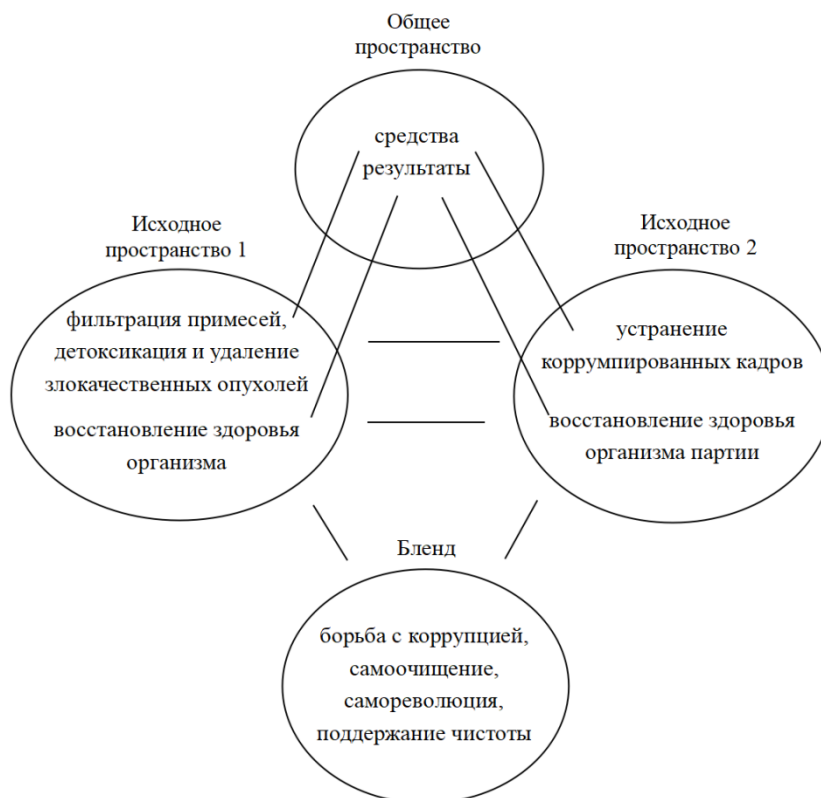


Рис. 2. Иллюстрация процесса концептуальной интеграции на примере метафоры «реформа — самоочищение»

В представленном примере фразеологизм «превращать территории соседей в водоем для стока воды» (以邻为壑) берет свое начало из исторического рассказа. В эпоху Воюющих царств чэнсян (должность премьер-министра в царстве Вэй) по имени Бай Гуй руководил строительством ирригационных систем, делал отводы для воды, которые помогали бороться с наводнениями. Однако эти каналы выводили воду на территории рядом расположенных царств, тем самым приносили ущерб соседям. Бай Гуй похвастался своим методом Мэн-цзы, однако уважаемый в Китае мыслитель раскритиковал его способ и привел в пример систему отвода воды Великого Юй, который благодаря углублению дна реки коренным образом решил проблему наводнения, но при этом не наносил ущерба другим землям.

Прямое значение данного фразеологизма заключается в том, что в случае наводнения водный поток отводится в близлежащую яму, соседняя территория превращается в водоем для стока вод. В метафорическом значении выражение означает «взвалить свои трудности на другого, решать свои проблемы за чужой счет, ради собственной выгоды жертвовать чужими интересами, учитывать только свои интересы» [Сюй

Чжэньшэн 2002: 893]. Мировая экономическая система — это большая территория, и если страны учитывают только свои собственные интересы, проводят политику изолированности и закрытости, то мировая экономическая система не может нормально развиваться. И наоборот, если все страны придерживаются политики открытости и взаимовыгоды, мировая экономическая система может устойчиво и активно развиваться.

В приведенном выше примере концепт «реформа» также рассматривается через призму традиционной китайской медицины. Фоновые знания традиционной китайской медицины позволяют построить новые ментальные пространства. Ци (气) и кровь (血) — это основы жизнедеятельности организма человека, их беспрепятственная циркуляция является главным условием нормальной работы организма. “血脉” — это каналы, по которым движется кровь, осуществляется кровообращение в человеческом теле. Непрерывность работы кровеносной системы зависит от продвижения Ци. Медицинский термин “气滞血瘀” означает стагнацию жизненной энергии (Ци) и крови, задержку циркуляции жизненных сил, долговременный и затяжной застой крови и Ци. Нарушение

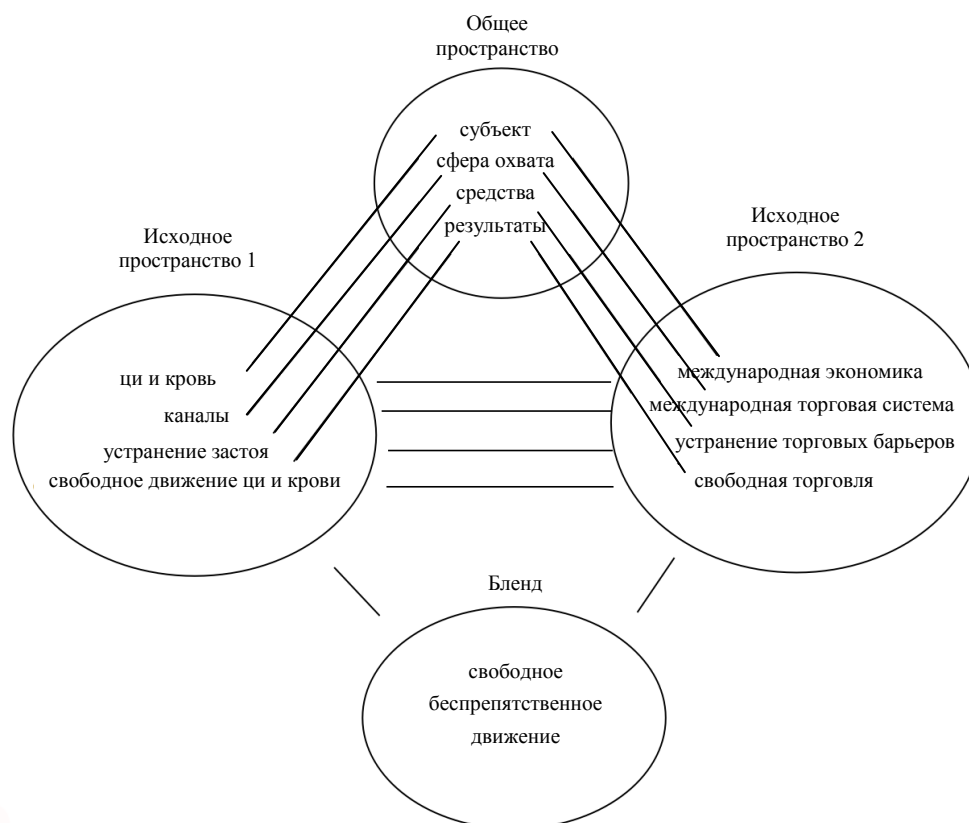


Рис. 3. Иллюстрация процесса концептуальной интеграции на примере метафоры «реформа — свободное, беспрепятственное движение»

движения Ци оказывает негативное влияние на работу кровеносной системы, приводит к остановке кровообращения и застою.

В представленной метафорической модели система человеческого организма — это сфера-источник, а система международной торговли — сфера-мишень. Метафора «застой крови» указывает на болезненное состояние международной торговли в условиях политики закрытости и изолированности. Устранение застоя Ци и крови означает свободное и беспрепятственное прохождение, метафора репрезентирует процесс борьбы с препятствиями и продвижение реформы в сфере мировой торговли. Таким образом, между исходными пространствами формируется интеграционная связь: Ци и кровь — международная экономика, каналы — международная торговая система, устранение застоя Ци и крови — устранение торговых барьеров, свободное движение Ци и крови — свободная торговля. Два исходных пространства имеют общую абстрактную структуру в субъекте, сфере охвата, средствах и результатах, в конечном итоге перенос приводит к метафорическому значению «свободное беспрепятственное движение».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение политических метафор и стоящих за ними смысловых содержаний концептов имеет важное практическое значение [Вэнь Сюй 2014:16]. Из проделанного анализа можно сделать вывод о том, что председатель Си Цзиньпин в своих текстах широко использует милитарные и морбиальные метафоры, которые адекватно описывают стратегию, позицию и действия руководства КНР. Политический дискурс Си Цзиньпина обладает яркой индивидуальностью и образностью, с помощью метафор лидер страны не только отражает суть явления, но и углубляет понимание, а также повышает распространение политических идей и концепций управления страной в китайском обществе.

В теории концептуальной интеграции функционирование концептуальных сетей нашего сознания объясняется сложной структурой аналогических и метафорических отображений, играющих ключевую роль в конструировании значения. Реформа является главной движущей силой развития страны, но при этом смысловое содержание концепта «реформа» в ряде случаев оказывается сложным для понимания. Построенная автором статьи интеграционная сеть концепта «реформа» в полной мере отражает главную концепцию КПК: решимость в проведении реформы, преодоление любых трудностей, углубление реформ в сфере кадро-

вого строительства, а также указывает путь к более открытому и эффективному проведению реформ. Мы пришли к выводу о том, что при анализе политических метафор в дискурсе Си Цзиньпина теория концептуальной интеграции имеет большое практическое значение.

Метафора — это способ познания мира, основная ментальная операция. Механизмы познания и осмысления мира разными этническими группами детерминированы разными культурами, поэтому метафоры обладают национальной уникальностью. На моделирование ментальных пространств влияют многочисленные экстралингвистические факторы (фоновые знания, прагматические цели, ожидания и т. д.) [Fausconnier 1994], при построении межпространственных отображений двух исходных пространств и концептуальной интеграционной сети необходимо учитывать особенности культуры конкретной нации. В своем дискурсе председатель Си Цзиньпин часто использует культурные метафоры, для успешного распространения концепций партии лидер страны неоднократно обращается к историческим легендам, концептам китайской традиционной медицины и т. д. Таким образом, мы еще раз подтверждаем тот факт, что политический дискурс лидера КНР обладает уникальными национальными особенностями и характеристиками, отражающими политическую систему и идеологию страны.

ИСТОЧНИКИ

1. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина ; под общ. ред. Е. С. Кубряковой. — Москва : Филол. фак. МГУ, 1996. — 245 с. — Текст : непосредственный.
2. Си, Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. III / — Пекин : Изд.—во литературы на иностранных языках, 2021. — 886 с. — (На рус.) — Текст : непосредственный.
3. Си, Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. III / — Пекин : Изд.—во литературы на иностранных языках, 2020. — 570 с. — (На кит.) — Текст : непосредственный.
4. Сюй, Чжэньшэн. Словарь фразеологизмов Синьхуа / Сюй Чжэньшэн. — Пекин : Шаньу иньшугуань, 2002. — 893 с. — Текст : непосредственный.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Будаев, Э. В. Метафора в политической коммуникации / Э. В. Будаев., А. П. Чудинов. — Москва : Флинта : Наука, 2008. — 248 с. — Текст : непосредственный.
2. Ван, Миньянь. Ключевые слова для культурологических исследований / Ван Миньянь. — Нанкин : Народное издательство Цзянсу, 2007. — 528 с. — Текст : непосредственный.
3. Вэнь, Сюй. Политический дискурс и политическая метафора / Вэнь Сюй. — Текст : непосредственный // Исследование современных иностранных языков. — 2014. — № 9. — С. 11–16.
4. Ковальчук, Л. П. Теория концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера / Л. П. Ковальчук. — Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2011. — № 1 (8). — С. 97–101.
5. Кононова, И. В. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / И. В. Кононова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2015. — 124 с. — Текст : непосредственный.

6. Лань, Сиюй. Эволюция политического дискурса КПК: от революции, продолжения революции к реформам. / Лань Сиюй, Чэнь Цзиньлун. — Текст : непосредственный // Исследование социализма с китайской спецификой. — 2014. — № 1. — С. 101–106.

7. Сидельникова, М. Л. Морбиальная метафора как средство развенчивания либеральной идеологии в современном политическом дискурсе российских СМИ / М. Л. Сидельникова. — Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 6 (60). — С. 152–155.

8. Сизых, М. М. Военная метафора в рецепции COVID—19 (на материале современного русского медиадискурса) / М. М. Сизых. — Текст : непосредственный // Филологический аспект : междунар. науч.—практ. журн. — 2020. — № 5 (61). — С. 7–14.

9. Скребцова, Т. Г. Когнитивная лингвистика / Т. Г. Скребцова. — Санкт—Петербург : Филологический ф—т СПбГУ, 2011. — 255 с. — Текст : непосредственный.

10. Сунь, Ели. Необходимо продвигать социальную реформу в духе самореволюции при проведении политики реформ и открытости / Сунь Ели. — URL: http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2018-06/15/c_1122971581.htm. (дата обращения: 06.07.2024) — Текст: электронный.

11. Сунь, И. Новое исследование метафорических механизмов в области теории концептуальной интеграции / Сунь И, Ли Дяньян. — Текст : непосредственный // Иностранные языки и перевод. — 2022. — № 1. — С. 41–48.

12. Чжан, Хуэй. Ментальное пространство и концептуальная интеграция: теоретическое развитие и применение / Чжан Хуэй, Ян Бо. — Текст : непосредственный // Вестник Института иностранных языков Народно—освободительной армии Китая. — 2008. — № 1. — С. 7–14.

13. Чи, Фулинь. Открытость — это самая масштабная реформа / Чи Фулинь. — URL: <http://theory.people.com.cn/n1/2019/0912/c40531-31351384.html> (дата обращения: 29.06.2024). — Текст : электронный.

14. Coulson, S. Fake guns and stone lions: Conceptual blending and Privative adjectives / S. Coulson, G. Fauconnier. — Text : unmediated // Cognition and function in language. — Stanford (CA) : CSLI, 1999. — P. 143–158.

15. Fauconnier, G. Conceptual integration networks / G. Fauconnier, M. Turner. — Text : unmediated // Cognitive Science. — 1998. — № 22 (2). — P. 133–187.

16. Fauconnier, G. Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Languages / G. Fauconnier. — Cambridge, 1994. — 240 p. — Text : unmediated.

MATERIALS

1. Kubryakova, E.S., Dem'yankov, V.Z., Pankrac, Y.G., & Luzina, L.G. (1996). *Concise dictionary of cognitive terms* (Ed. E.S. Kubryakova). Moscow: Filol. fak. MSU, 245 p. (In Russ.)

2. Xi Jinping (2021). *The Governance of China* (Vol. III). Beijing: Foreign languages press, 886 p. (In Russ.)

3. Xi Jinping (2020). *The Governance of China* (Vol. III). Beijing: Foreign languages press, 570 p. (In Chinese)

4. Xu Zhensheng (2002). *Xinhua idiom dictionary*. Beijing: The Commercial Press, 893 p. (In Chinese)

REFERENCES

1. Budaev, E.V., & Chudinov, A.P. (2008). *Metafora v politicheskoj komunikacii* [Metaphor in political communication]. Moscow: Flinta, Nauka, 248 p. (In Russ.)

2. Chi, Fulin (n.d.). *Opening up is the biggest reform*. Retrieved June 29, 2024, from <http://theory.people.com.cn/n1/2019/0912/c40531-31351384.html> (In Chinese)

3. Coulson, S., & Fauconnier, G. (1999). Fake guns and stone lions: Conceptual blending and Privative adjectives. In *Cognition and function in language* (p. 291). Palo Alto.

4. Fauconnier, G. (1994). *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Languages*. Cambridge: Cambridge university press, 190 p.

5. Fauconnier, G., & Turner, M. (1998). Conceptual integration networks. *Cognitive Science*, 22(2), 133–187.

6. Konoнова, I.V. (2015). *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive Linguistics: textbook]. Saint-Petersburg: Izd-vo SPbGEU, 124 p. (In Russ.)

7. Koval'chuk, L.P. (2011). Teoriya konceptual'noj integracii G.Fokon'e i M.Terera [The theory of conceptual intergration by G.Fauconnier and M.Turner]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 8(1), 97–101. (In Russ.)

8. Lan, Xiyu, & Chen, Jinlong. (2014). Evolution of political discourse of CPC: From revolution, continuous revolution to reform. *Research on socialism with Chinese characteristics*, 1, 101–106. (In Chinese)

9. Sizyh, M.M. (2020). Voennaya metafora v recepcii COVID-19 (na materiale sovremennogo russkogo mediadiskursa) [A military metaphor in the reception of COVID-19 (based on the materials of the modern Russian media discourse)]. *Filologicheskij aspekt: mezhdunar. nauch.-prakt. zhurn.*, 5(61), 7–14. (In Russ.)

10. Sidel'nikova, M.L. (2016). Morbial'naya metafora kak sredstvo razvenchivaniya liberal'noj ideologii v sovremenom politicheskom diskurse rossijsknh SMI [Morbial metaphor as a mean of debunking liberal ideology in the modern political discourse of the Russian media]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 6(60), 152–155. (In Russ.)

11. Skrebцова, T.G. (2011). *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive Linguistics: A course of lectures]. Saint-Petersburg: Filologicheskij f—t SPbGU, 255 p. (In Russ.)

12. Sun, I, & Li, Danyang (2022). A new exploration of metaphor mechanism in the field of conceptual integration theory. *Foreign languages and translation*, 1, 41–48. (In Chinese)

13. Sun, Yeli (n.d.). *In oder to realize reform and opening up, we must insist on promoting social revolution through self-revolution*. Retrieved July 6, 2024, from http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2018-06/15/c_1122971581.htm (In Chinese)

14. Wang, Min'an (2007). *Key words of cultural studies*. Nanjing: Jiangsu people`s publishing house, 528 p. (In Chinese)

15. Wen, Xu (2014). Political discourse and political metaphor. *Temporary foreign languages studies*, 9, 11–16. (In Chinese)

16. Zhang, Hui, & Yang, Bo (2008). Development and application of the theory of mental space and conceptual integration. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 1, 7–14. (In Chinese)